

## PROCEDURA PER LA TRASCRIZIONE IN ITALIA DI UNA SENTENZA (DIVORZIO/DISCONOSCIMENTO DI PATERNITÀ/ADOZIONE/CAMBIO DI NOME) EMESSA DA UN TRIBUNALE SVIZZERO CON SEDE NELLA CIRCOSCRIZIONE CONSOLARE DELL'AMBASCIATA D'ITALIA A BERNA.

1. Richiedere al Tribunale svizzero una **copia conforme all'originale della sentenza integrale con l'indicazione della data del passato in giudicato**.
2. Far apporre su tale sentenza dalla competente Cancelleria di Stato<sup>1</sup> l'"**Apostille**", possibilmente in lingua italiana.
3. Far tradurre l'intera documentazione **in lingua italiana** da un traduttore (ove servisse, questa Cancelleria Consolare dispone di una [lista di traduttori](#) a cui ci si può rivolgere). Attenzione: il traduttore deve dichiarare che la traduzione è conforme all'originale, datarla, firmarla e farla legalizzare.
4. Far apporre sulla predetta traduzione legalizzata dalla competente Cancelleria di Stato l'"**Apostille**", possibilmente in lingua italiana.
5. Anticipare la predetta documentazione (copia conforme all'originale della sentenza integrale con l'indicazione della data del passato in giudicato apostillata + traduzione legalizzata e apostillata) in copia (email [berna.statocivile@esteri.it](mailto:berna.statocivile@esteri.it)) alla Cancelleria Consolare per la verifica.
6. Dopo aver ricevuto conferma dall'Ufficio Stato Civile della Cancelleria Consolare della correttezza della documentazione, inviare la documentazione in **originale** per posta (Ambasciata d'Italia, Ufficio Stato Civile, Willadingweg 23-3006 Berna), accompagnata da apposita [istanza e dichiarazione sostitutiva](#) di notorietà del richiedente e della prova dell'avvenuto pagamento dell'imposta di bollo.

## ANERKENNUNG EINES IM KANTON BERN, NEUCHÂTEL ODER FREIBURG AUSGESPROCHENEN SCHEIDUNGSRURTEILS IN ITALIEN

Für die Überschreibung der Scheidung in Ihrer italienischen Meldegemeinde benötigen wir von Ihnen folgende Unterlagen:

1. Eine **beglaubigte Kopie des vollständigen Gerichtsurteils mit Datum der Rechtskraftbescheinigung** (beim zuständigen Gericht beantragen).
2. Das Gerichtsurteil bei der zuständigen Staatskanzlei mit einer "**Apostille**" - wenn möglich in italienischer Sprache – versehen lassen.
3. Ihre gesamten Scheidungsunterlagen von einem Übersetzer **ins italienische übersetzen lassen** (wenn nötig, verfügt diese konsularische Kanzlei über eine [Liste von Übersetzern](#), an denen Sie sich wenden können). Achtung: Der Übersetzer muss bestätigen, dass die Übersetzung dem Original entspricht, sie datieren, sie eigenhändig unterschreiben und beglaubigen lassen.
4. Die obengenannte beglaubigte Übersetzung bei der zuständigen Staatskanzlei mit einer "**Apostille**" - wenn möglich in italienischer Sprache – versehen lassen.
5. Senden Sie uns nun eine Kopie der obengenannten Unterlagen (beglaubigte Kopie des vollständigen Gerichtsurteils mit Datum der Rechtskraftbescheinigung + beglaubigte und mit einer Apostille versehene Übersetzung) per E-Mail ([berna.statocivile@esteri.it](mailto:berna.statocivile@esteri.it)) zur Vorabprüfung zu.
6. Nachdem Sie eine Bestätigung vom Zivilstandesamt der konsularischen Kanzlei über die Richtigkeit der oben aufgeführten Dokumente erhalten haben, müssen Sie die Dokumente im **Original** zusammen mit einem diesbezüglichen [Antrag](#) ihrerseits als Antragssteller per Post (CANCELLERIA CONSOLARE, Ufficio Stato Civile, Willadingweg 23-3006 Berna) senden.

## PROCEDURE POUR FAIRE ENREGISTRER UN DIVORCE PRONONCE PAR UN TRIBUNAL SUISSE DANS LA CIRCONSCRIPTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE D'ITALIE À BERNE.

1. Demander au tribunal compétent une **copia conforme du jugement intégral devenu définitive et exécutoire**.
2. Faire authentifier le document par la Chancellerie d'État Cantonale avec «**Apostille**», si possible en italien.
3. Faire traduire toute la documentation **en italien** (si nécessaire, cette Chancellerie Consulaire dispose d'une [liste de traducteurs](#) qui peuvent être contactés). Le traducteur doit dater, signer, déclarer que la traduction est conforme à l'originale et la faire légaliser.
4. Faire authentifier la traduction légalisée par la Chancellerie d'État Cantonale avec «**Apostille**», si possible en italien.
5. Envoyer préalablement tous les documents en copie (copia conforme du jugement intégral devenu définitive et exécutoire + traduction légalisée et apostillée), pour vérification, à la Chancellerie Consulaire ([berna.statocivile@esteri.it](mailto:berna.statocivile@esteri.it)).
6. Après avoir reçu confirmation de l'exactitude de la documentation par le bureau d'état civil du consulat, envoyez la documentation **originale** par courrier, accompagnée de la relative [demande](#) au Bureau d'Etat Civil de la Chancellerie Consulaire de l'Ambassade d'Italie à Berne (CANCELLERIA CONSOLARE, Ufficio Stato Civile, Willadingweg 23-3006 Berna).

---

<sup>1</sup> (Berna: [Staatskanzlei](#) - Postgasse 68 - 3000 Bern - tel. 031/633 75 11 / Neuchâtel: "Chancellerie d'Etat" Le Château Rue de la Collégiale 12 2000 Neuchtel 032 889 40 03 / Friburgo [Chancellerie d'Etat](#) Rue des Chanoines 17 1701 Fribourg 026 305 10 45)

## ISTRUZIONI PER IL PAGAMENTO

IMPORTO VERSAMENTO: CHF

A) **BONIFICO BANCARIO** (senza commissioni per la banca ricevente), coordinate bancarie:

- **AMBASCIATA D'ITALIA - 3006 BERN**
- **BANCA: POSTFINANCE - CONTO NUMERO 31-710299-7 - CODICE SWIFT POFICHBEXX**
- **IBAN: CH94 0900 0000 3171 02997**
- Motivo del versamento:  
**Cognome, Nome: RICHIESTA TRASCRIZIONE SENTENZA DIVORZIO/DISCONOSCIMENTO DI PATERNITÀ/ADOZIONE/CAMBIO DI NOME.**

B) **BOLLETTINO POSTALE:**

- AMBASCIATA D'ITALIA – 3006 Bern
- CH94 0900 0000 3171 02997
- conto numero: 31-710299-7
- motivo versamento: **TRASCRIZIONE SENTENZA DIVORZIO/DISCONOSCIMENTO DI PATERNITÀ/ADOZIONE/CAMBIO DI NOME**
- versato da: **cognome, nome ed indirizzo dell'interessato.**

### AVVERTENZE GENERALI:

- Motivo del versamento: indicare il Cognome e Nome dell'**interessato/a** e l'oggetto della richiesta (esempio: Verdi Giuseppe – Trascrizione sentenza divorzio). Per le signore, indicare il cognome da nubile.
- La trasmissione richiesta potrà essere emessa solo dopo l'avvenuta conferma del pagamento;
- Effettuare un versamento singolo per ogni utente e/o servizio consolare richiesto.
- Non potrà essere dato seguito a richieste pervenute prive dei dati identificativi e/o mancata o errata compilazione del campo "motivo del versamento".



## Ambasciata d'Italia Berna Cancelleria consolare

*La Cancelleria Consolare non è responsabile per i servizi resi dai professionisti sotto elencati i quali svolgono la loro attività in maniera autonoma e senza alcun rapporto di lavoro con il Consolato stesso. L'utenza è invitata a verificare direttamente con i traduttori tariffe e condizioni*

### **TRADUTTORI DI RIFERIMENTO PER LA LINGUA TEDESCA E PER LA LINGUA FRANCESE**

<b>APOSTROPH BERN AG</b> Amthausgasse 18 3011 Bern	Tel 031 660 40 40/42 Mail: <a href="mailto:bern@apostrophgroup.ch">bern@apostrophgroup.ch</a>
<b>BERGMANN TEAM SPRACHEN - Dirce Bergmann</b> Bahnhofplatz 9 2502 Biel	Tel. Uff. 032 323 22 66 Mobile +41 79 959 47 25 <a href="mailto:sekretariat@bergmann-team.ch">sekretariat@bergmann-team.ch</a>
<b>CENTRO FAMILIARE</b> Seftigenstrasse 41 3007 Bern  Dal lunedì al venerdì: ore 15.30 - 18.30	Traduzioni in italiano, tedesco Tel. 031/381 31 06 Fax 031/381 97 63 Mail: <a href="mailto:info@centrofamiliare.ch">info@centrofamiliare.ch</a> <a href="http://www.centrofamiliare.ch">www.centrofamiliare.ch</a>
<b>DI BUCCHIANICO Soraya - BIENNE</b>	Traduzioni documenti divorzi in francese, italiano, tedesco Tel 076 390 34 60 Mail: <a href="mailto:dbsoraya@hotmail.com">dbsoraya@hotmail.com</a>
<b>GEB TRADUZIONI G.E. Bertagna</b> Chutzenweg 25 3076 Worb	Tel +41 31 839 77 17 Mobile +41 79 440 99 00 Mail: <a href="mailto:info@gebtraduzioni.ch">info@gebtraduzioni.ch</a>
<b>INLINGUA BERNA</b> Waisenhausplatz 28 3011 Bern	Tel 031 313 15 15 Fax 031 311 02 40 Traduzioni in italiano, inglese, francese, tedesco, spagnolo, specializzato in linguaggio giuridico e medico. Mail segretaria (per prendere contatti): <a href="mailto:m.balogh@inlingua-berna.ch">m.balogh@inlingua-berna.ch</a>
<b>SALERNO Antonio</b> Brechtbühlerstrasse 10 3006 Berna	Tel 079 418 69 77 Traduzioni in italiano, francese, tedesco, spagnolo, specializzato nel linguaggio giuridico e medico. Ex-Direttore di inlingua, 30 anni di esperienza. <a href="mailto:antonio.salerno53@gmail.com">antonio.salerno53@gmail.com</a> <a href="http://www.salerno-dienstleistungen.ch">www.salerno-dienstleistungen.ch</a>
<b>SPATARO Helga</b> Elisabethenstrasse 3 3014 Bern	Traduttrice dipl. SUP Traduzioni giuridiche (sentenze), certificate (titoli di studio) e finanziarie (resoconti finanziari) in tedesco, italiano, francese, inglese, spagnolo Mobile: +41 76 306 40 61 Mail: <a href="mailto:helgaspataro@hispeed.ch">helgaspataro@hispeed.ch</a>

ULTERIORI NOMINATIVI SONO DISPONIBILI SUL SITO DELL'ASTII  
(Associazione Svizzera dei Traduttori, Terminologi e Interpreti)  
<http://www.astti.ch/it>

**TRADUTTORE UFFICIALE NEL CANTONE NEUCHATEL**

<b>Idioma Servizi Linguistici SAGL</b> <b>Cinzia Napolitano Burkhard</b> Chemin des Villarets 61 2036 Cormondrèche	Tel: 032.730 43 55 Mail: <a href="mailto:cnb@idioma-trad.ch">cnb@idioma-trad.ch</a>
---	--



**AMBASCIATA D'ITALIA BERNA  
CANCELLERIA CONSOLARE**

**RICHIESTA DI TRASCRIZIONE DI UNA SENTENZA DI UN TRIBUNALE DEI CANTONI  
BERNA/FRIBURGO/NEUCHATEL  
PRESSO I COMUNI ITALIANI**

Il/La sottoscritto/a: \_\_\_\_\_

nato a: \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

residente al seguente indirizzo: \_\_\_\_\_

Città \_\_\_\_\_ Stato \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_ Telefono (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

email: \_\_\_\_\_


**CHIEDE:**

all'Ambasciata d'Italia a Berna di provvedere all'inoltro della richiesta di trascrizione della sentenza di divorzio/  
disconoscimento di paternità/adozione/cambio nome

al Comune di \_\_\_\_\_

IL/LA DICHIARANTE

Luogo e data: .....

\_\_\_\_\_   
firma per esteso

**Nota informativa:**

Questo modulo **deve essere presentato in originale dal diretto interessato.**

A questo modulo è necessario allegare i seguenti documenti **in originale:**

- sentenza di divorzio con indicazione del passaggio in giudicato (**Rechtskraftbescheinigung**) a cui dovete far apporre l'**Apostille** dalla **Cancelleria di Stato del competente cantone svizzero.**
- Far tradurre l'intera documentazione **in lingua italiana da un traduttore** (ove servisse, questa Cancelleria Consolare dispone di una lista di traduttori a cui ci si può rivolgere), legalizzata e apostillata;
- Copia di un documento del richiedente (in corso di validità);
- Dichiarazione (sostitutiva di notorietà) da sottoscrivere ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 e ai sensi dell'art. 64, primo comma, lett. e) ed f) della Legge n. 218/95 nella quale si dichiara che la sentenza da trascrivere "non è contraria ad altra sentenza pronunciata da un giudice italiano passata in giudicato e che non penda un processo davanti a un giudice italiano per il medesimo oggetto e fra le stesse parti, che abbia avuto inizio prima del processo straniero").

Altri documenti, qualora necessari, verranno richiesti successivamente.

# DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'

(Art.47 D.P.R. 28 dicembre 2000, n.445)

DA PRESENTARE ALLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE O AI GESTORI DI PUBBLICI SERVIZI

IL sottoscritto .....  
nato a .....  
il .....  
cittadino italiano, residente a .....  
.....  
consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art.76 del D.P.R.445 del 28 dicembre 2000

## DICHIARA

che la sentenza di .....  
del Tribunale di .....  
emessa in data .....  
diventata definitiva ed esecutoria in data .....  
non è contraria ad altra sentenza pronunciata da un Giudice Italiano passata in giudicato, né è pendente in Italia, per il medesimo oggetto e fra le stesse parti, un giudizio iniziato prima o successivamente del processo straniero,  
e **CHIEDE** pertanto che tale sentenza venga trascritta nei Registri di Stato Civile del Comune di .....(.....)

Dichiaro di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'art.10 della legge 675/96 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa.

....., li .....

IL DICHIARANTE

.....

Ai sensi dell'art.38, D.P.R. 445 del 28 dicembre 2000, la dichiarazione è sottoscritta dall'interessato/a in presenza del dipendente addetto ovvero sottoscritta o inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del/la dichiarante, all'ufficio competente via fax, tramite un incaricato, oppure a mezzo posta.